Николаева Е. А.
г. Гродно
Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ УРБАНОНИМОВ ПЕРИОДА ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: СТРАТЕГИИ И ПРАГМАТИКА

Урбанонимы, или названия внутригородских объектов (улиц, площадей, и т. д.), являются не только географическими ориентирами, но и важными языковыми и культурно-историческими знаками, отражающими историю, культуру и идеологию общества [1]. Особый интерес представляет перевод урбанонимов периода Второй мировой войны. Их адекватная передача на другой язык, в частности с английского на русский, крайне важна для точного понимания исторических текстов и сохранения культурной памяти, поскольку неверная интерпретация может привести к искажению восприятия событий прошлого. Несмотря на наличие работ по ономастике и переводоведению в целом, комплексное исследование специфики перевода урбанонимов именно военного периода, с их особой коннотативной насыщенностью, остается актуальной задачей [2].

Актуальность данного исследования обусловлена непреходящим интересом к истории Второй мировой войны и, как следствие, необходимостью точной и адекватной передачи исторических реалий, включая топонимику, в различных переводных текстах (научных, документальных, мемуарных, художественных). Глубокое понимание механизмов функционирования и перевода исторически маркированных урбанонимов важно как для теории и практики перевода, так и для исторических и культурологических дисциплин.

Целью настоящей статьи является исследование и систематизация особенностей перевода английских урбанонимов периода Второй мировой войны на русский язык, с учетом их лингвистической, историко-культурной и прагматической специфики. **Материалом** послужил корпус английских урбанонимов периода Второй мировой войны (1939–1945 гг.), извлеченных из исторических отчетов, карт, мемуаров, научных публикаций на английском языке, а также их существующие и предлагаемые варианты перевода на русский язык.

Перевод ономастической лексики, включая урбанонимы, представляет собой сложную задачу, поскольку имена собственные не только идентифицируют уникальный объект, но и часто несут значительный культурный, исторический, эмоциональный и коннотативный заряд [3]. Урбанонимы периода Второй мировой войны особенно показательны в этом отношении, так как они часто выполняли мемориальную (увековечение героев, событий: Churchill Way, Victory Road), идеологическую (отражение патриотических ценностей,

прославление союзников: Stalingrad Avenue в Лондоне) и информативную функции (указание на реалии военного времени: ARP Post Lane, Anderson Shelter Site).

В переводоведении выделяют несколько основных стратегий и приемов передачи имен собственных, адаптируемых для урбанонимов [4; 5]:

Транскрипция и транслитерация: Передача звуковой и графической формы слова ИЯ средствами ПЯ. Часто используется для сохранения аутентичного звучания.

Pall Mall → Пэлл-Мэлл

Aldwych → Олдвич

Калькирование (полное или частичное): Поморфемный или пословный перевод, создание нового слова/словосочетания в ПЯ, копирующего структуру ИЯ. Применяется для "говорящих" названий.

Victory Road → Дорога Победы (полное)

Fifth Avenue → Пятая авеню (частичное: калька ‘Fifth’ + транскрипция ‘Avenue’)

Описательный (экспликаторный) перевод: Передача значения урбанонима через его описание или добавление поясняющей информации. Необходим для реалий, аллюзий, аббревиатур, непонятных аудитории ПЯ.

ARP Post Lane → Переулок поста ПВО (с расшифровкой ARP – Air Raid Precautions)

Bevin Boys' Hostel Road → Дорога к общежитию «Парней Бевина» (с пояснением реалии "Bevin Boys" в сноске или комментарии)

Функциональный аналог (адаптация): Подбор в ПЯ урбанонима/описания со сходной функцией/ассоциацией. Для урбанонимов используется крайне редко.

Комбинированный перевод: Наиболее распространенный подход, сочетающий несколько приемов.

RAF Hendon Way → Улица ВВС Хендон (калька RAF + транскрипция Hendon + калька/конкретизация Way → Улица)

Churchill Gardens → Черчилль-Гарденс (транскрипция + калька родового термина, адаптированная к русской традиции).

Семантический анализ урбанонимов периода Второй мировой войны показывает, что их значение часто определяется экстралингвистическим контекстом. Корректная интерпретация и перевод требуют знания специфических исторических, военных и культурных реалий (например, Blitz Site, Utility Furniture Street, ENSA Theatre Alley).

Функционально-прагматический анализ выявил, что перевод урбанонимов Второй мировой войны должен учитывать следующие аспекты:

Передача коннотаций: Урбанонимы военного времени несут сильный эмоционально-оценочный заряд (героизм, патриотизм, стойкость, скорбь, надежда). Нейтрализация коннотаций недопустима.

Положительные: Heroes' Acre → Акр Героев / Участок Героев.

Трагические: Bomb Alley (неофиц.) → «Бомбовый переулок» или описательно «переулок, наиболее пострадавший от бомбежек».

Передача идеологической нагрузки: Урбанонимы активно использовались для пропаганды. Переводчик должен учитывать этот аспект, иногда прибегая к комментариям.

Передача имплицитного исторического контекста: Многие урбанонимы отсылают к событиям, реалиям, личностям, требующим пояснения для иноязычного читателя, часто через сноски или внутритекстовые комментарии.

Сохранение/адаптация стилистической окраски: Официальные названия требуют более формального перевода, неофициальные или «народные» (The Funk Hole) – сохранения экспрессии или описания.

Проведенный анализ перевода английских урбанонимов периода Второй мировой войны на русский язык показал высокую значимость контекстуальных знаний и гибкого применения переводческих стратегий. Преобладает комбинированный подход, часто включающий транскрипцию для сохранения аутентичности и экспликацию (через описательный перевод или комментарии) для обеспечения понимания и передачи историко-культурного фона.

Лексические урбанонимы в текстах о Второй мировой войне выполняют не только функцию номинации, но и служат маркерами эпохи, носителями культурной памяти и идеологических установок. Их корректный перевод требует от переводчика роли посредника, реконструирующего для читателя часть утраченного или неизвестного мира.

Список цитированных источников

1. Горбаневский, М. В. Русская городская топонимия: проблемы историко-культурного изучения и современного лексикографического описания : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Горбаневский Михаил Викторович. – М., 1994. – 38 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ. – М. : Академия, 2004. – 352 с.
3. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для ин-в и фак. иностр. яз. : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
5. Мезенко, А. М. Урбанонимия как объект лингвистического исследования / А. М. Мезенко. – Витебск : ВГУ им. П. М. Машерова, 2001. – 148 с.